



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
RESTRICTED

TRANS/SC.3/R.157/Add.2  
4 August 1995

Original: RUSSIAN

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Основная рабочая группа по внутреннему  
водному транспорту

(тридцать девятая сессия, 24-26 октября 1995 года,  
пункт 7 b) повестки дня)

СОСТАВЛЕНИЕ СБОРНИКА СУЩЕСТВУЮЩИХ ОСНОВНЫХ  
УСЛОВИЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ  
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ

Записка секретариата

В ходе своей тридцать шестой сессии Основная рабочая группа по внутреннему водному транспорту решила подготовить сборник существующих основных условий международной перевозки грузов по внутренним водным путям (TRANS/SC.3/130, пункт 32).

Секретариат приводит ниже текст Соглашения о перевозке крупнотоннажных контейнеров в международном сообщении по р. Дунай, принятого в г. Нептуне (Румыния) в 1990 году. Данное соглашение является одним из шести соглашений, заключенных между дунайскими пароходствами (т. н. Братиславские соглашения) и было получено секретариатом от правительства Словацкой Республики.

Документы Комитета по внутреннему транспорту и его вспомогательных органов подлежат ограниченному распространению. Эти документы рассылаются только правительствам, специализированным учреждениям и правительственным и неправительственным организациям, участвующим в работе Комитета и его вспомогательных органов, причем они не должны передаваться газетам и периодическим изданиям.

# **СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕВОЗКЕ КРУПНОТОННАЖНЫХ КОНТЕЙНЕРОВ В МЕЖДУНАРОДНОМ СООБЩЕНИИ ПО Р. ДУНАЙ**

В целях дальнейшего развития и совершенствования сотрудничества в области перевозки контейнеров по Дунаю, пароходства:

**БАВАРСКИЙ ЛЛОЙД АО (БЛ)**

Федеративной Республики Германии,

**БОЛГАРСКОЕ РЕЧНОЕ ПАРОВОДСТВО (БРП)**

**ПЕРВОЕ ДУНАЙСКОЕ ПАРОВОДНОЕ ОБЩЕСТВО (ДДСГ)**

Республики Австрии,

**ВЕНГЕРСКОЕ СУДОХОДНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО  
(МАХАРТ)**

**РУМЫНСКОЕ РЕЧНОЕ ПАРОВОДСТВО (НАВРОМ)**

**СОВЕТСКОЕ ДУНАЙСКОЕ ПАРОВОДСТВО (СДП)**

**ЧЕХОСЛОВАЦКОЕ ДУНАЙСКОЕ ПАРОВОДСТВО (ЧСГД)**

югославские пароходства:

**ЮГОСЛАВСКОЕ РЕЧНОЕ ПАРОВОДСТВО (ЮРБ)**

**РЕЧНОЕ ПАРОВОДСТВО „ДУНАВСКИ ЛЛОЙД – СИСАК“ (ДЛ)**

**РЕЧНОЕ ПАРОВОДСТВО „КРАЙИНА“ (РБК)**

договорились о нижеследующих условиях перевозки крупнотоннажных контейнеров в международном сообщении по р. Дунай.

## **ЧАСТЬ А**

### **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ КОНТЕЙНЕРОВ**

#### **Статья 1**

#### **ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящем Соглашении, если не будет указано иное, приняты следующие определения:

**ФРАХТОВАТЕЛЬ** – лицо, которым или от имени которого заключен с перевозчиком договор перевозки грузов в контейнерах и/или порожних контейнеров.

**ГРУЗОТПРАВИТЕЛЬ** – лицо, действующее от своего имени и выполняющее вытекающие из договора перевозки обязательства по отправке грузов в контейнерах и/или порожних контейнеров.

**ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ** – лицо, уполномоченное на получение грузов в контейнерах и/или порожних контейнеров.

**ПЕРЕВОЗЧИК** – лицо, которым или от имени которого заключен с фрахтователем договор перевозки грузов в контейнерах и/или порожних контейнеров за обусловленную плату.

**НАКЛАДНАЯ** – документ, подтверждающий наличие и содержание договора перевозки грузов в контейнерах и/или порожних контейнеров и являющийся распиской перевозчика в приеме грузеных или порожних контейнеров.

**ГРУЗ** – любые товары, всякого рода изделия и предметы, включая средства упаковки и укрупнения мест, перевозимые в контейнерах.

**КОНТЕЙНЕР** – транспортное оборудование, соответствующее по параметрам и назначению рекомендациям Технического Комитета 104 Международной организации по стандартизации и перевозимое в грузеном или порожнем состоянии.

## **Статья 2 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Контейнеры, представляемые к перевозке по р. Дунай, должны соответствовать по своей конструкции и техническому состоянию требованиям Международной конвенции по безопасным контейнерам (КБК), 1972 г. и Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (КТК), 1972 г.

2. Во всех случаях, специально не оговоренных настоящим Соглашением, действуют положения соответствующих статей Соглашения об общих условиях перевозки грузов в международном сообщении по р. Дунай, заключенного в г. Шюффохе 23 сентября 1989 г., и Соглашения о Международных грузовых дунайских тарифах (МГДТ), заключенного в г. Стара Лесна 6 октября 1979 г., со всеми последующими изменениями и дополнениями к ним.

## **Статья 3 СФЕРА ДЕЙСТВИЯ**

1. Условия и ставки настоящего Соглашения распространяются на перевозки универсальных контейнеров по классификации ИСО в международном сообщении между дунайскими портами погрузки и выгрузки.

2. Настоящее Соглашение распространяется как на контейнеры, принадлежащие участникам Соглашения на правах собственности или арендуемых ими, так и на контейнеры, не принадлежащие им.

## **Статья 4 ГРУЗЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ К ПЕРЕВОЗКЕ**

1. К перевозке в контейнерах принимаются грузы, поименованные в разделе „В“ действующего Соглашения о МГДТ, с учетом положений пп. 2–5 настоящей статьи.

2. Не принимаются к перевозке грузы:

2.1. подлежащие обязательной доставке по почте;

2.2. перевозка которых запрещена предписаниями таможенных и других властей (санитарных, ветеринарных и т.д.);

2.3. являющиеся источником инфекционного заражения;

2.4. оружие (кроме спортивного и охотничьего).

3. Продовольственные или иные грузы, требующие поддержания температурно-влажностного режима при перевозке, а также живые животные

принимаются к перевозке только по договоренности между фрахтователем и перевозчиком.

4. Опасные грузы принимаются к перевозке только по договоренности между фрахтователем и перевозчиком с учетом требований международных правил перевозки опасных грузов.

5. В один контейнер помещаются только грузы, совместимые по своим физико-химическим свойствам.

6. Не принимаются к перевозке в одном контейнере:

6.1. грузы, на перевозку которых существуют особые правила, установленные законом или распоряжениями властей (ветеринарные и др.), вместе с грузами, для которых такие правила не установлены;

6.2. опасные грузы, которые не разрешается перевозить с другими грузами.

### **Статья 5 УКЛАДКА ГРУЗОВ В КОНТЕЙНЕРЕ**

Загрузка контейнера производится с соблюдением следующих правил:

1. Грузы укладываются и раскрепляются так, чтобы исключить возможность их перемещения внутри контейнера при перевозке, и чтобы нагрузка на пол и давление на стенки контейнера были равномерными; двери контейнера должны свободно открываться и закрываться.

2. Упаковка грузов должна обеспечивать их полную сохранность во время перевозки; более легкий и хрупкий груз располагается на более тяжелом и прочном.

3. При погрузке в контейнер грузов без тары, либо в облегченной таре или упаковке должны применяться средства, предохраняющие грузы от потертости, смятости, ломки, примерзания, перегрева (обкладка стен контейнера изолирующими материалами, установка защитных планок, резиновых прокладок и т.п.).

4. Масса загруженного контейнера не должна превышать максимальной массы брутто, указанной на контейнере, с учетом тары контейнера.

### **Статья 6 ЗАЯВКА НА ПЕРЕВОЗКУ**

1. Контейнеры принимаются к перевозке на основании заявки фрахтователя. В заявке указываются:

1.1. Наименование и адрес грузоотправителя;

1.2. Наименование и адрес грузополучателя;

1.3. Наименование грузов в контейнерах;

1.4. Количество контейнеров груженых и/или порожних, их

1.5. Тип и масса брутто;

1.6. Порт погрузки;

1.7. Порт выгрузки;

1.8. Желательный срок подачи тоннажа под погрузку;

1.9. Особые пожелания фрахтователя/грузоотправителя, если они имеются.

Кроме того, в заявке указывается адрес представителя грузоотправителя, которого надлежит известить о готовности судна к погрузке.

2. Заявка на перевозку контейнеров подается перевозчику в письменном виде – письмом, телеграммой, телексом либо факсимильной связью не менее, чем за 7 дней до предполагаемой даты предъявления контейнеров к

перевозке. Заявка может быть сделана по телефону с последующей ее подачей в письменной форме в течение 24 часов.

3. Перевозчик должен в течение 3-х дней со дня получения заявки грузоотправителя/фрахователя подтвердить принятие заявки либо отклонить ее. Если перевозчик не подтвердил принятие заявки в указанный срок, что означает ее отклонение. При принятии заявки грузоотправитель/фрахователь и перевозчик определяют провозную плату.

4. При внесении перевозчиком изменений в условия, содержащиеся в заявке, эти изменения должны быть согласованы с грузоотправителем/фрахователем.

5. Подтверждение заявки свидетельствует о заключении договора перевозки, по которому перевозчик обязуется перевезти принятые от отправителя контейнеры в порт назначения и выдать их грузополучателю.

6. При необходимости размещения контейнера только в трюме судна фрахователь специально оговаривает это в заявке. В противном случае контейнер размещается в трюме или на палубе судна по усмотрению перевозчика.

### **Статья 7**

#### **ПОДГОТОВКА СУДНА И ПОДАЧА ТОННАЖА**

1. Перевозчик обязан до начала погрузки обеспечить техническую годность судна для надлежащего приема и сохранной перевозки контейнеров.

2. Перевозчик имеет право подать судно под погрузку контейнеров с опозданием до 2 суток от срока, согласованного при приеме заявки.

### **Статья 8**

#### **ПЕРЕВОЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

1. Грузоотправитель обязан не позднее, чем за 24 часа до начала погрузки, если иной срок не установлен соглашением сторон, передать перевозчику в порту отправления погрузочный ордер и все документы, требуемые портовыми, таможенными, санитарными или другими правилами.

Грузоотправитель отвечает перед перевозчиком за убытки, возникшие вследствие несвоевременной передачи, неправильности, неполноты или недостаточности указанных документов.

2. На контейнер, принятый к перевозке, выдается накладная. Накладная составляется грузоотправителем на каждый контейнер (если иное не будет согласовано между фрахователем и перевозчиком) после его погрузки на судно в соответствии с погрузочным ордером по единому образцу-проформе (приложение I) и имеет ссылку на то, что перевозка осуществляется на условиях настоящего Соглашения.

Накладная составляется не менее, чем в пяти экземплярах. Перевозчик заверяет накладную штампелем, датой и подписью. Оригинал накладной следует при контейнере и выдается грузополучателю вместе с контейнером в порту назначения, а один экземпляр дубликата выдается грузоотправителю. Копии накладной остаются у перевозчика.

3. По требованию грузоотправителя/фрахователя ему выдается необходимое количество копий накладной.

4. В каждом порту погрузки на все контейнеры, принятые судном к перевозке на каждый порт выгрузки, составляется сводная ведомость (манифест) по форме приложения 2.

5. Фрахтователь/грузоотправитель несет ответственность за правильность и полноту всех перечисленных в погрузочном ордере и переносимых в накладную данных о грузе, а также за убытки, происшедшие вследствие несвоевременной передачи, неправильности или недостаточности указанных в п. 1 настоящей статьи документов.

6. Если сопровождающие груз документы отсутствуют, неправильны, недостаточны или нечетко выполнены, перевозчик вправе отказаться от приема груза в порту отправления, либо по своему усмотрению принять такой груз к перевозке, сделав соответствующие отметки в накладной.

7. Первозчик или судовой агент, заполняющий накладную по поручению грузоотправителя, рассматривается как уполномоченный грузоотправителя.

## Статья 9 ПРИЕМ И ВЫДАЧА КОНТЕЙНЕРОВ

1. Контейнеры принимаются перевозчиком от грузоотправителя и выдаются перевозчиком грузополучателю в процессе погрузки (выгрузки) судна. Доставка контейнеров на судно и вывоз их от судна лежит на обязанности грузоотправителя (грузополучателя), обеспечивающего производство грузовых работ в сроки, установленные в пп. 1 и 2 статьи 10.

2. Контейнеры, предназначенные к перевозке, должны иметь четко выполненные следующие знаки и надписи:

- знак владельца и номер контейнера;
- масса тары и максимальная масса брутто контейнера;
- знак аттестации контейнера;
- дата очередного освидетельствования.

3. При отправке контейнера с опасными грузами грузоотправитель обеспечивает наличие на контейнере соответствующих ярлыков опасности.

4. Грузеные контейнеры, если иное не согласовано между перевозчиком и грузоотправителем/фрахтователем, принимаются к перевозке только за пломбой, наличие которой обеспечивает грузоотправитель. Пломба должна иметь четкий оттиск, прочные приспособления для пломбирования. В соответствии с обычаями страны в отдельных случаях должна применяться пломба замкового типа.

5. Пломба накладывается на дверной проем таким образом, чтобы исключалась возможность доступа к грузу без повреждения пломбы. Оттиск, количество и номера пломб должны быть внесены в накладную.

6. При приеме грузеного контейнера перевозчик проверяет по наружному осмотру его техническое состояние, а также наличие и надлежащее состояние пломбы. Отметки о техническом состоянии контейнера вносятся перевозчиком в портах погрузки и выгрузки в обменную расписку установленной формы (приложение 3), которая служит основанием для определения стороны, виновной в повреждении контейнера.

7. При возникновении между перевозчиком и грузоотправителем (грузополучателем) в порту отправления/назначения разногласий относительно технического состояния передаваемого контейнера и внесения соответствующей отметки в обменную расписку, для определения истинного состояния контейнера вызывается эксперт (сюрвейер) с отнесением связанных с этим расходов на виновную сторону.

8. Не принимаются к перевозке грузеные контейнеры, имеющие следующие дефекты:

8.1. Отсутствие пломбы или любое повреждение стенок контейнера, его дверей, крыши, опорных частей, днища, которое делает возможным доступ к грузу или проникновение в контейнер атмосферных осадков.

8.2. Деформацию системы запоров, которая делает возможным доступ в контейнер без повреждения пломбы.

8.3. Деформацию дверей, в результате которой нарушается герметичность контейнера. Герметичность контейнера считается нарушенной и при повреждении резинового уплотнения.

8.4. Деформацию и повреждения несущей конструкции контейнера. Допускаются локальные деформации без разрыва несущей конструкции (вертикальные, продольные, поперечные балки), не изменяющие геометрические формы контейнера.

8.5. Повреждение фиттингов, препятствующее захвату контейнера спредером.

8.6. Деформацию стенок (кроме дверей) и крыши контейнера со стрелой прогиба более 60 мм.

8.7. Повреждение или неполноту знаков и надписей на контейнере, в том числе указанных в п. 1 настоящей статьи, если это вызывает затруднение при учете.

9. Если таможенные или контрольно-пропускные органы в портах требуют вскрытия контейнера для досмотра, пломба должна быть снята.

После досмотра контейнер вновь опломбировывается портом, где производится досмотр.

10. О вскрытии контейнера, произведенном по требованию таможенных или контрольно-пропускных органов в пути следования, должна быть сделана отметка в накладной с указанием сведений о снятых и вновь наложенных пломбах (оттиск, количество и номера пломб, дата наложения). Отметка в накладной заверяется подписью представителя порта и штампом таможни.

11. Выдача грузевого контейнера грузополучателю производится по наружному осмотру контейнера и пломбы без проверки массы, количества мест и состояния груза, если контейнер в момент выдачи имеет исправную пломбу, оттиск которой внесен в накладную.

12. В случае, если по прибытии грузевого контейнера в порт назначения обнаружится, что контейнер неисправен, без пломбы или с нарушенной пломбой, грузополучатель (или его агент) совместно с перевозчиком и представителем порта в установленном для данного порта порядке должен вскрыть контейнер, проверить количество мест, состояние груза и составить соответствующий акт по форме, принятой в порту назначения.

После проверки груза контейнер передается грузополучателю.

13. Если грузополучатель откажется от приема контейнера в порту назначения по причинам, не зависящим от перевозчика, и фрахтователь не распорядится контейнером и грузом, все связанные с этим расходы (хранение контейнера в порту назначения, возврат в порт отправления и т.д.) оплачиваются фрахтователем.

Если в этом случае в течение 30 дней контейнер не будет востребован и фрахтователь не уплатит перевозчику всех причитающихся по данной перевозке сумм, перевозчик может применить залоговое право (статья 19 настоящего Соглашения) и реализовать груз и/или контейнер.

14. При возникновении обстоятельств, препятствующих выдаче контейнеров, стороны руководствуются положениями статьи 14 настоящего Соглашения.

## Статья 10 ПОГРУЗКА И ВЫГРУЗКА КОНТЕЙНЕРОВ

1. Суда, прибывающие в дунайские порты для погрузки/выгрузки контейнеров, при наличии в портах контейнерных терминалов обрабатываются на них в порядке очередности прибытия судов для погрузки/выгрузки контейнеров.

Суда, прибывающие для погрузки/выгрузки контейнеров в дунайские порты, не имеющие контейнерных терминалов, обрабатываются в очередности, предусмотренной Приложением 3 к Соглашению об общих условиях перевозки грузов.

Суда, работающие по объявленному расписанию, установленному двухсторонними соглашениями, обрабатываются вне очереди при условии, что это не наносит ущерба интересам других пароходств.

2. Погрузка/выгрузка контейнеров производится по следующим нормам на одно судно за сутки в расчете на 20-футовой контейнер (TEU):

Измаил . . . . .	60 контейнеров
Галац . . . . .	50 контейнеров
Русе . . . . .	60 контейнеров
Белград . . . . .	100 контейнеров
Бая . . . . .	60 контейнеров
Будапешт: погрузка –30, выгрузка . . . . .	20 контейнеров
Братислава . . . . .	50 контейнеров
Вена . . . . .	150 контейнеров
Кремс . . . . .	40 контейнеров
Линц . . . . .	80 контейнеров
Регенсбург, Деггендорф, Пассау . . . . .	80 контейнеров/порт

3. Контейнеры должны размещаться на судне таким образом, чтобы обеспечить возможность их захвата спредером во время перегрузки в портах.

4. Перевозчик сообщает время прибытия судна в порт погрузки/выгрузки администрации порта, а также грузоотправителю/грузополучателю за 72 часа до предполагаемого прибытия в порт с последующим уточнением времени за 24 часа.

5. Сталийное время судна начинается через 3 часа после подачи перевозчиком извещения (нотиса) о готовности судна к производству грузовых работ, если начало сталии при этом приходится на рабочее время, либо с начала следующего рабочего дня, если начало сталии приходится на нерабочее время.

Грузоотправитель/грузополучатель обязан принять нотис в любое время суток. При отсутствии грузоотправителя/грузополучателя в порту, факт готовности судна к грузовым работам удостоверяется на нотисе судовым агентом (представителем порта).

6. Грузоотправитель, грузополучатель (или иная организация по указанию грузоотправителя, грузополучателя) обязаны производить погрузку/выгрузку круглосуточно и ежедневно, включая воскресные и праздничные дни, если действующими в стране законоположениями или обычаями порта не предусмотрено иное.

7. Время нахождения судна в порту фиксируется в акте стояночного времени по форме, принятой в данном порту... В акте фиксируется стояночное время с указанием продолжительности и причин имевших место прерывов и простоев в погрузке/выгрузке судна.



Акт учета стояночного времени подписывается перевозчиком и грузоотправителем/грузополучателем. Погрузка считается законченной после вручения грузоотправителем перевозчику всех необходимых документов и подписания акта учета стояночного времени.

Разгрузка считается законченной после подписания грузополучателем всех документов, свидетельствующих о приеме им контейнеров и подписания акта учета стояночного времени.

8. За задержку несамоходного судна под погрузкой или выгрузкой контейнеров сверх времени, установленного нормами, грузоотправитель (фрахтователь) платит перевозчику штраф (демередж) в следующих размерах:

для судна грузоподъемностью до 1300 т – 550 шв.фр.

для судна грузоподъемностью свыше 1300 т – 675 шв.фр. в сутки или соответственно за часть суток.

9. Для самоходного судна демередж устанавливается в тройном размере по сравнению со ставками для несамоходного судна соответствующей грузоподъемности.

10. За досрочную погрузку или разгрузку судна перевозчик платит соответственно грузоотправителю/фрахтователю или грузополучателю/фрахтователю премию (диспач) в размере 50% ставок пп. 8 и 9 настоящей статьи.

11. За причиненный судну ущерб во время погрузки-выгрузки перед перевозчиком несет ответственность виновная сторона.

#### **Статья 11**

#### **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РАСПОРЯЖЕНИЯ ГРУЗОТПРАВИТЕЛЯ/ФРАХТОВАТЕЛЯ**

1. Если у грузоотправителя/фрахтователя возникает необходимость сделать дополнительные распоряжения (изменить первоначально согласованный порт погрузки или выгрузки, приостановить перевозку, осуществить обратную выдачу контейнеров и т.д.), то грузоотправитель/фрахтователь должен в возможно более ранний срок сообщить об этом перевозчику в письменной форме.

2. При наличии у перевозчика возможности выполнения дополнительного распоряжения грузоотправителя/фрахтователя перевозчик сообщает свое согласие на это в течение 24 часов с момента получения уведомления грузоотправителя/фрахтователя. В эти же сроки перевозчик уведомляет грузоотправителя/фрахтователя о невозможности выполнить его распоряжение. Расходы, связанные с выполнением дополнительного распоряжения, относятся на сторону, давшую это распоряжение.

3. При невозможности выполнить распоряжение грузоотправителя/фрахтователя об изменении первоначально согласованного порта погрузки к грузоотправителю/фрахтователю при неподаче им контейнеров в первоначально согласованный порт применяются санкции за непредъявление контейнеров, предусмотренные п. 4 статьи 12.

#### **Статья 12**

#### **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН ЗА ПОДАЧУ ТОННАЖА И ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ**

1. Если перевозчик подаст судно под перевозку контейнеров с опозданием не более, чем на 3 суток, он возмещает грузоотправителю/фрахтователю фактические расходы по хранению контейнеров за период опоздания

(исключая 2 суток), но не более 1% от провозной платы в расчете на одни сутки. По истечении 3 суток после согласованного срока подачи судна грузоотправитель/фрахтователь имеет право отказаться от использования судна под перевозку.

2. Если перевозчик не подаст судно под перевозку или подаст его с опозданием более, чем на 3 суток после согласованного срока, и грузоотправитель/фрахтователь имеет право потребовать уплаты штрафа в размере 50% провозной платы за все неотправленные на судне контейнеры.

Штраф, уплачиваемый перевозчиком, уменьшается на одну треть в тех случаях, когда перевозчик предупредит грузоотправителя/фрахтователя о неподаче судна не менее, чем за 5 суток до согласованного срока.

3. Если грузоотправитель/фрахтователь предъявит контейнеры к перевозке с опозданием, он платит штраф (демередж) за простой судна с момента фактического прихода судна в порт, но не ранее согласованного срока, по ставкам, указанным в п. 7 статьи 10.

Основанием для расчета сумм штрафа являются нотис и акт учета стояночного времени.

4. Если грузоотправитель/фрахтователь не предъявит контейнеры к перевозке в течение 3 суток после согласованного срока или предъявит их в меньшем количестве, чем это обусловлено в согласованной заявке, перевозчик имеет право отказаться от перевозки и потребовать от грузоотправителя/фрахтователя уплаты штрафа в размере 50% провозной платы за весь непредъявленный к перевозке груз, или потребовать уплаты демереджа в соответствии с п. 3 настоящей статьи.

Штраф, уплачиваемый грузоотправителем/фрахтователем, уменьшается на одну треть в тех случаях, когда грузоотправитель/фрахтователь предупредит перевозчика о непредъявлении контейнеров не менее, чем за 5 суток до согласованного срока.

5. Штраф, указанный в п. 4 настоящей статьи, взимается с грузоотправителя/фрахтователя также и в том случае, если контейнер, принадлежащий грузоотправителю/фрахтователю, предъявляется к перевозке с нарушением условий п. 8 статьи 9.

6. В случае непредоставления тоннажа или непредъявления контейнеров для выполнения согласованных между грузоотправителем/фрахтователем и перевозчиком объемов перевозок на определенный период времени (месяц, квартал или другой период), грузоотправитель/фрахтователь и перевозчик несут материальную ответственность в размере, указанном в пп. 2 и 4 настоящей статьи.

7. Грузоотправитель/фрахтователь освобождается от уплаты штрафа, указанного в п. 4 настоящей статьи, если:

7.1. Первоначально заявленные груженные контейнеры будут заменены грузоотправителем/фрахтователем в этом же порту в предусмотренный заявкой срок контейнерами, загруженными другими грузами, в количестве не менее ранее заявленного в пересчете на TEU при условии, что для перевозки этих контейнеров не требуется дополнительное судно или судно иного типа.

7.2. По соглашению с перевозчиком вместо первоначально заявленных груженных или порожних контейнеров грузоотправитель/фрахтователь в предусмотренный заявкой срок подготовит к перевозке в другом путном порту груженные или порожние контейнеры в количестве не менее ранее заявленных в пересчете на TEU при условии, что это обеспечит получение перевозчиком провозной платы в сумме не менее предполагавшейся ранее.

8. Стороны освобождаются от ответственности по данной статье при возникновении обстоятельств, указанных в пп. 5.1–5.5 статьи 13 и в статьях 14–16.

### **Статья 13 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА ЗА СВОЕВРЕМЕННУЮ И СОХРАННУЮ ДОСТАВКУ КОНТЕЙНЕРОВ**

1. Перевозчик обязан обеспечить сохранную и своевременную доставку контейнеров из порта отправления в порт назначения.

2. Ответственность перевозчика за принятые к перевозке контейнеры начинается с момента укладки контейнеров на судне в порту погрузки и заканчивается в момент начала подъема с судна в порту выгрузки.

Перевозчик не отвечает за недостачу и повреждение груза, прибывшего в место назначения в технически исправных контейнерах за исправными пломбами.

3. Сроки доставки контейнеров определяются п. 4 статьи 12 Соглашения об общих условиях.

4. За несоблюдение сроков доставки контейнеров перевозчик платит грузовладельцу штраф с размере 3% от суммы провозной платы за каждые сутки задержки контейнеров, но не более 25% от суммы провозных плат.

Перевозчик освобождается от уплаты штрафа, если требования об этом было предъявлено по истечении 45 дней со дня прихода судна в порт выгрузки.

5. Перевозчик не несет ответственности за утрату и повреждение принятых к перевозке контейнеров, а также за просрочку в доставке контейнеров в случаях, когда они произошли вследствие следующих причин или событий:

5.1. действия непреодолимой силы и возникновения опасностей и случайностей на р. Дунай (землетрясение, ураган, густой туман и т.д.);

5.2. действий или распоряжений властей (задержание, арест, карантин, и др.);

5.3. военных действий и других насильственных актов (диверсии, мятежи и др.);

5.4. организованных действий рабочих и служащих (забастовки, пассивное сопротивление и др.);

5.5. закрытия навигации на р. Дунай в соответствии со статьей 14 Соглашения об общих условиях и иных обязательств, вызвавших приостановление или ограничение перевозок полностью или частично;

5.6. действий или упущений грузоотправителя/фрахтователя или грузополучателя, оговоренных в п. 6.5. статьи 12 Соглашения об общих условиях.

6. Перевозчик также не отвечает за утрату и повреждение принятых к перевозке контейнеров, если их утрата или повреждение произошли не по его вине вследствие:

6.1. незаметных по наружному виду дефектов контейнеров;

6.2. недостаточности или неясности знаков и надписей на контейнерах, принадлежащих фрахтователю;

6.3. повреждения контейнеров в процессе погрузки или выгрузки силами и средствами грузоотправителя или грузополучателя.

Предполагается, что если не будет доказано обратное, утрата или повреждение контейнера по условиям пп. 5.1–5.4, 5.6 и 6.1–6.3 настоящей статьи действительно произошли в силу приведенных в них обстоятельств.

7. Если грузоотправитель/фрахователь не сообщил перевозчику об опасном характере грузов, предъявленных к перевозке в контейнерах в соответствии с п. 4 статьи 4, либо грузы были сданы под неправильным наименованием, такие грузы в случае возникновения фактической опасности для судна, других грузов или находящихся на судне людей, могут быть в любом месте и в любое время выгружены, уничтожены или обезврежены перевозчиком без возмещения связанных с этим убытков фрахователя, который при этом несет ответственность за любые потери, повреждения, задержки, а также расходы перевозчика, возникшие в связи с предъявлением указанных грузов к перевозке, или их перевозкой, или любыми связанными с ними услугами. Бремя доказательства осведомленности перевозчика о точном характере опасности при перевозке упомянутых грузов относится на фрахователя/грузоотправителя, грузополучателя.

Если опасные свойства грузов будут выявлены до начала погрузки судна, то перевозчик имеет право отказаться от приема контейнеров и потребовать уплаты 50% суммы фрахта.

8. В случае возникновения угрозы судну со стороны опасных грузов, характер которых в соответствии с условиями п. 4 статьи 4 был известен перевозчику, контейнеры с такими грузами могут быть в любом месте выгружены, уничтожены или обезврежены перевозчиком без возмещения связанных с этим убытков фрахователя, за исключением общей аварии, если таковая случится.

9. За утрату, недостачу или повреждение груза, прибывшего в контейнере с отсутствующей или поврежденной пломбой, перевозчик несет ответственность в следующих размерах:

9.1. за утрату и недостачу груза – в размере действительной стоимости утраченного или недостающего груза, но не более 2500 шв.фр. за груз в одном контейнере;

9.2. за повреждение груза – в сумме, на которую понизилась его стоимость, но не более указанной суммы в 2500 шв.фр. за один контейнер.

10. Действительная стоимость утраченного или поврежденного груза определяется на основании счет-фактуры (инвойса) грузоотправителя/фрахователя.

11. За утрату или повреждение контейнера фрахователя перевозчик несет ответственность в следующих размерах:

11.1. за утрату контейнера – в размере его рыночной стоимости с учетом фактического износа контейнера на момент его утраты;

11.2. за повреждение контейнера – в действительной стоимости его ремонта в порту назначения, если ремонт не будет выполнен перевозчиком самостоятельно и/или за свой счет до момента сдачи контейнера грузополучателю.

12. Фрахователю/грузоотправителю, грузополучателю предоставляется 7-дневный льготный срок использования контейнера перевозчика от момента получения контейнера под погрузку до момента его предъявления к перевозке, либо от момента получения контейнера после перевозки до момента его возврата перевозчику.

При превышении указанного 7-дневного срока фрахователь/грузоотправитель, грузополучатель уплачивает перевозчику штраф за задержку принадлежащего ему контейнера в размере 12,5 шв.фр. в сутки, если между сторонами не согласовано иное.

13. Страхование ответственности перевозчика производится по его усмотрению.

#### **Статья 14** **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ПРЕПЯТСТВУЮЩИЕ ПЕРЕВОЗКЕ И** **ВЫДАЧЕ ГРУЗА**

1. Если вследствие действия непреодолимой силы, возникновения препятствующих перевозке обстоятельств (ледоход, половодье, мелководье), исключительных препятствий или по другим вынужденным причинам судоходство будет закрыто, приостановлено или ограничено и контейнеры не смогут быть доставлены водным путем в порт назначения, перевозчик должен немедленно обратиться за распоряжением к грузоотправителю/фрахователю.

2. Если в течение 72 часов после получения сообщения о возникновении обстоятельств, препятствующих перевозке или выдаче грузоотправитель/фрахователь не сделает никакого касающегося контейнеров распоряжения, или если это распоряжение окажется невыполнимым, то перевозчик по своему усмотрению может:

2.1. ожидать устранения препятствий или возобновления судоходства, либо до наступления этого момента передать на хранение контейнеры другому порту;

2.2. вернуть контейнеры в порт отправления;

2.3. за счет и на риск грузоотправителя/фрахователя доставить контейнеры в пункт назначения другим, даже более дорогим транспортным путем.

3. Если в порту назначения контейнеры не могут быть выгружены по независящим от перевозчика обстоятельствам, перевозчик вправе произвести их выгрузку по своему усмотрению в другом, даже более отдаленном пункте.

4. О принятых перевозчиком мерах при возникновении препятствий перевозчик информирует грузоотправителя/фрахователя.

5. Все расходы перевозчика, связанные с ожиданием распоряжения грузоотправителя/фрахователя и иными его действиями, вызванным обстоятельствами, препятствующими перевозке и выгрузке (пп. 1–3 и 10 настоящей статьи), относятся на счет грузоотправителя/фрахователя вплоть до момента устранения указанных обстоятельств.

6. В случае наступления обстоятельств, препятствующих выдаче контейнеров (невозможность установления получателя, отказ от уплаты причитающихся перевозчику плат и т.д.), перевозчик обязан незамедлительно проинформировать грузоотправителя/фрахователя о наличии препятствий выдаче контейнеров и запросить соответствующих распоряжений.

7. Грузные контейнеры с находящимся в них грузом или порожние контейнеры, которые невозможно выдать, перевозчик может продать без какого-либо специального согласования в следующих случаях:

7.1. если в контейнере находится скоропортящийся груз;

7.2. если стоимость складирования может значительно превысить стоимость груза и контейнеров;

7.3. если грузоотправитель/фрахователь не распорядится контейнерами в течение срока, указанного перевозчиком.

В случаях, указанных в пп. 7.1 и 7.2 контейнеры и груз могут быть проданы без промедления, а в п. 7.3 – не ранее, чем через неделю после истечения срока, указанного перевозчиком.

8. Сумма, вырученная от продажи контейнеров и груза в случаях, указанных в п. 7 настоящей статьи, после удержания всех неоплаченных грузоотправителем/фрахователем расходов, связанных с перевозкой и про-

даже, передается в распоряжение грузоотправителя/фрахтователя. Если вырученная от продажи сумма будет недостаточной, грузоотправитель/фрахтователь обязан доплатить недостающую часть.

9. Если продажа контейнеров и груза будет безуспешной или результаты ее окажутся недостаточными, или же если контейнеры будут конфискованы властями или судом, грузоотправитель/фрахтователь обязан возместить перевозчику все связанные с этим, а также прочие неоплаченные расходы, вызванные перевозкой.

10. Если грузополучателю будет передана накладная (оригинал) и если контейнер не будет им получен в течение предоставленного времени или не сможет быть выдан по другим причинам, то такой контейнер сдается на склад за счет и на риск грузополучателя, о чем он должен быть проинформирован. Складирование таких контейнеров, их сдача на склад, а также продажа осуществляются на основе положений пп. 2, 7 и 9 настоящей статьи применительно к грузополучателю/фрахтователю.

Грузополучатель/фрахтователь несет перед перевозчиком ответственность за простой судна, вызванный не своевременным получением груза, в соответствии с условиями п. 8 статьи 10.

#### **Статья 15** **ОТКРЫТИЕ И ЗАКРЫТИЕ НАВИГАЦИИ**

Открытые и закрытие навигации, приостановление или ограничение перевозок полностью или частично на отдельных участках р. Дунай регулируются статьей 14 Соглашения об общих условиях.

#### **Статья 16** **ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА ПЕРЕВОЗКИ**

1. Каждая из сторон вправе отказаться от договора перевозки без возмещения другой стороне связанных с этим убытков, возникших до отхода судна из порта погрузки в случаях, указанных в пп. 5.1–5.5 статьи 13.

В этих случаях перевозчик не несет расходов по выгрузке.

2. Если после начала перевозки судно не сможет доставить контейнеры в порт назначения вследствие возникновения обстоятельств, указанных в п. 1 настоящей статьи, перевозчик обязан немедленно уведомить об этом грузоотправителя/фрахтователя.

3. Если в течение 72 часов с момента отправки перевозчиком уведомления не поступит распоряжение грузоотправителя/фрахтователя о том, как поступить с контейнерами, либо это распоряжение окажется невозможным выполнить по независящим от перевозчика обстоятельствам, перевозчик вправе по своему усмотрению поступить в соответствии с условиями пп. 2.1–2.3 статьи 14.

4. Грузоотправитель/фрахтователь обязан возместить перевозчику стоимость перевозки контейнеров пропорционально фактически пройденному расстоянию до момента прекращения перевозки в соответствии с п. 2 настоящей статьи, и все расходы, связанные с ожиданием в течение 72 часов распоряжения грузоотправителя/фрахтователя по грузу.

Грузоотправитель/фрахтователь также возмещает перевозчику все расходы, связанные с выполнением его распоряжений или действий, предусмотренных пп. 2.1–2.3 статьи 14.

5. В случае постановки судна на зимовку при закрытии навигации и хранения контейнеров на борту судна, либо на складах порта, в котором

контейнеры будут вынужденно выгружены, независимо от того, произошло ли это по распоряжению грузоотправителя/фрагтователя или по усмотрению перевозчика, грузоотправитель/фрагтователь освобождается от оплаты всех расходов по хранению в период зимовки; если контейнеры были приняты к перевозке до 1 ноября.

Началом зимовки считается день фактической постановки судна на зимовку, окончанием зимовки – день официального открытия навигации в соответствии с п. 2 статьи 14 Соглашения об общих условиях.

## **Статья 17** **ПРЕТЕНЗИИ, ИСКИ, АРБИТРАЖ**

1. Любые претензии к перевозчику предъявляются грузополучателем в письменной форме с приложением необходимых документов, таких как накладная, акт выдачи груза, счет-фактура (инвойс), расчет ущерба и других документов, подтверждающих право на претензию.

2. Перевозчик обязан в течение 3-х месяцев со дня получения претензии рассмотреть ее и уведомить письменно заявителя об удовлетворении или отклонении претензии.

Если перевозчик отклонил претензию, либо удовлетворил ее только частично, либо не рассмотрел претензию в установленный срок, грузополучатель имеет право на предъявление иска.

3. Иски, вытекающие из договора перевозки груза, рассматриваются в компетентности суда по месту нахождения ответчика. По договоренности между перевозчиком и грузополучателем спор между ними может быть рассмотрен в арбитраже, согласованном сторонами.

4. Срок исковой давности по всем претензиям участников перевозки и третьих лиц, вытекающим из договора перевозки, устанавливается в 1 год. Этот срок исчисляется:

4.1. при частичной утрате или повреждении груза, а также при повреждении контейнера – со дня выдачи получателю;

4.2. при полной утрате груза или контейнера – со дня, когда контейнер должен был быть выдан;

4.3. при неуплате фрахта – со дня истечения срока платежа;

4.4. при недоборе или переборе провозных плат – со дня фактической оплаты расходов по перевозке;

4.5. по всем остальным претензиям – со дня возникновения права на иск.

5. Срок исковой давности прерывается на время рассмотрения претензии, если иное не предусмотрено национальным законодательством страны рассмотрения иска.

6. За каждый день просрочки сторона, обязанная произвести платежи, уплачивает пеню в размере 0,05% от неуплаченной в срок суммы по день оплаты. Это же условие распространяется на платежи, связанные с решениями суда или арбитража.

7. Платежи по претензиям и искам, связанным с провозными платами, производятся в валюте оплаты перевозки.

Платежи по претензиям и искам, связанным с утратой или повреждением груза и повреждением контейнеров, производятся в валюте, за которую этот груз или контейнер были приобретены заявителем, если не согласовано иное.

## **Статья 18 ОБЩАЯ АВАРИЯ**

При возникновении общей аварии вступают в действие „Дунайские правила по общей аварии 1990 г.“ (приложение 6 к Соглашению об общих условиях).

## **Статья 19 ЗАЛОГОВОЕ ПРАВО**

Перевозчик располагает залоговым правом на груз и контейнеры в обеспечение причитающихся ему по условиям настоящего соглашения платежей по фрахту и общей аварии, дополнительным сборам, штрафам и др. в соответствии с законодательством, действующим в стране исполнения залогового права.

## **ЧАСТЬ Б ТАРИФНЫЕ СТАВКИ И УСЛОВИЯ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

### **Статья 20 НОМЕНКЛАТУРА ГРУЗОВ И ТАРИФНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ**

1. Тарифная классификация грузов, предъявляемых к перевозке в контейнерах, производится по разделу „В“ „Соглашения о МГДТ“.
2. При предъявлении к перевозке грузов, не вошедших в номенклатуру раздела „В“ „Соглашения о МГДТ“, их тарификация производится по первому классу МГДТ, если между фрахтователем и перевозчиком не согласовано иное.

### **Статья 21 ИСЧИСЛЕНИЕ ПРОВОЗНЫХ ПЛАТ**

1. Плата за перевозку грузов в контейнерах между конкретными портами, поименованными в таблицах 1 и 2, определяется в рублях за TEU:  
для грузов 1–3 тарифных классов МГДТ – по ставкам табл. 1;  
для грузов 4–7 тарифных классов МГДТ – по ставкам табл. 2.
2. При перевозке грузов в 10-, 30- и 40-футовых контейнерах к ставкам таблиц 1 и 2 применяются соответственно коэффициенты 0,5; 1,5; 2,0.
3. В тех случаях, когда порты погрузки и/или выгрузки на р. Дунай не поименованы в таблицах 1 и 2, тарифные ставки на перевозку грузов в контейнерах согласовываются между фрахтователем и перевозчиком на базе ставок этих таблиц с учетом местоположения портов погрузки и/или выгрузки на р. Дунай.
4. Тарифные ставки установлены для условий ФИОС, при которых перевозчик свободен от расходов по погрузке и укладке контейнеров на судне и их выгрузке с судна.  
Перевозчик также свободен в портах погрузки и выгрузки от сборов, относящихся к контейнерам.
5. При перевозке в одном контейнере грузов различных наименований провозная плата за контейнер определяется по тарифной ставке для находящегося в нем груза наивысшего класса.
6. Перевозчик имеет право договориться с фрахтователем о минимальном количестве контейнеров, принимаемом на борт одного судна, и определить величину фрахта в целом за судно.



## **Статья 22** **ПОРОЖНИЕ КОНТЕЙНЕРЫ**

1. Тарифные ставки за перевозку порожних TEU устанавливаются в размере 50% от ставок за перевозку груженых контейнеров согласно табл. 1.

2. При перевозке порожних 10-, 30- и 40-футовых контейнеров к ставкам, рассчитанным согласно п. 1 настоящей статьи, применяются соответственно коэффициенты 0,5; 1,5; 2,0.

## **Статья 23** **СКИДКИ И НАДБАВКИ К ТАРИФАМ**

1. Пароходства стран, в которых находятся дунайские порты погрузки и выгрузки, могут по договоренности между собой применять согласованные с фрахтователями скидки и надбавки к ставкам настоящего Соглашения. Пароходства, достигшие согласия о применении надбавок, сообщают об этом всем остальным пароходствам. Третьи пароходства могут применять ставки более низкие, чем согласованные между пароходствами стран, в которых находятся дунайские порты погрузки и выгрузки, только с согласия этих двух пароходств.

2. В периоды мелководья, когда уровень воды препятствует плаванию судов с осадкой свыше 160 см, перевозчик имеет право применить к действующим ставкам надбавки. В тех случаях, когда уровень воды препятствует плаванию судов с осадкой свыше 140 см, перевозчик имеет право применить надбавки или отказаться от договора перевозки.

Уровень надбавок согласовывается между перевозчиком и фрахтователем в соответствии с условиями п. 1 настоящей статьи.

3. При изменении порта назначения груза, находящегося в пути, в соответствии с п. 1 статьи 11 (если такое изменение принято перевозчиком), расчет провозной платы производится:

если новый порт назначения расположен ближе первоначально заявленного – по тарифным ставкам на перевозку до первоначального порта назначения;

если новый порт назначения расположен дальше первоначально заявленного – по тарифным ставкам на перевозку до нового порта назначения.

## **ЧАСТЬ В** **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 24** **УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ СРЕДНЕТОННАЖНЫХ** **КОНТЕЙНЕРОВ**

Настоящее Соглашение применяется также при перевозке среднетоннажных контейнеров массой брутто 2,-5,0 тонн. Тарифные ставки на перевозку этих контейнеров приведены в табл. 3-6.

### **Статья 25** **ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ**

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению рассматриваются и утверждаются Конференцией директоров дунайских пароходств – участников Братиславских соглашений.

**Статья 26**  
**СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу и применяется с 1 января 1991 г. и заключается на неопределенный срок. С заключением этого Соглашения теряет свою силу Соглашение об общих условиях перевозки крупнотоннажных контейнеров 1984 г.

2. Каждое из договаривающихся пароходств может отказаться от участия в настоящем Соглашении по истечении 6 месяцев со дня письменного уведомления о том других пароходств.

Выход из Соглашения не освобождает участника от ответственности в отношении обязанностей, возникших во время его участия в Соглашении.

**Статья 27**  
**ДЕПОЗИТАРИЙ**

Настоящее Соглашение подписано в г. Нептун, Румыния 28 сентября 1990 г. в одном экземпляре на русском языке и сдано на хранение Чехословацкому Дунайскому пароходству (ЧСПД), которое разошлет заверенные копии Соглашения каждому из подписавших его пароходств.

Принято в г. Нептуне (Румыния)  
28 сентября 1990 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1  
к Соглашению

Грузоотправитель и его адрес		НАКЛАДНАЯ № на перевозку контейнеров	
Грузополучатель и его адрес		Наименование пароходства	
Наименование и адрес уведомляемого		Перевозка контейнеров осуществляется на основании действующего Соглашения о перевозке крупнотоннажных контейнеров в международном сообщении по р. Дунай	
Судно, владелец			
Порт погрузки			
Порт выгрузки			
Контейнер	Наименование груза и род упаковки	Количество контейнеров	Масса брутто, кг
Тип Знак владельца и № Масса, кг: порожного брутто			
Пломба			
Оттиск и № Дата наложения			
Отметки о вскрытии контейнера в пути следования: Порт Оттиск и № снятой пломбы Оттиск и № вновь наложенной пломбы		Расчет фрахта и сборов	
Дата			
Подписи	Штамп		
Платежные предписания		Место согласования Дата Подписи	
Приложения			

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**  
к Соглашению

**НАИМЕНОВАНИЕ ПАРОХОДСТВА  
МАНИФЕСТ НА КОНТЕЙНЕРЫ**

Погружено на \_\_\_\_\_ наименование судна  
(№ баржи) \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_ Порт погрузки \_\_\_\_\_ Порт выгрузки \_\_\_\_\_

№ накладной	№ и тип контейнера	Отправитель	Получатель	Наименование груза	Масса груза, кг	Масса контейнера, кг	
						порожного	брутто

Агент \_\_\_\_\_

ПРИЛОЖЕНИЕ 3  
к Соглашению

НАИМЕНОВАНИЕ ПАРОХОДСТВА  
КОНТЕЙНЕРНАЯ ОБМЕННАЯ РАСПИСКА

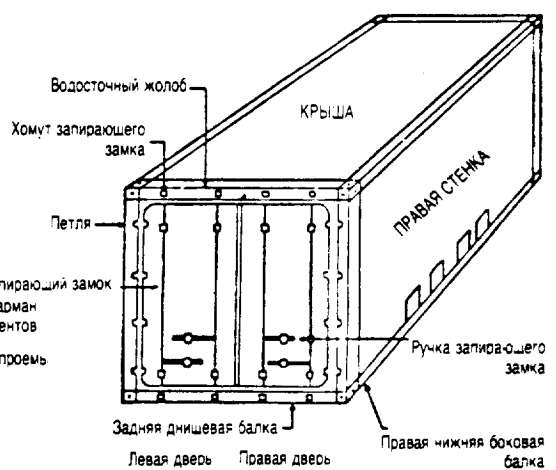
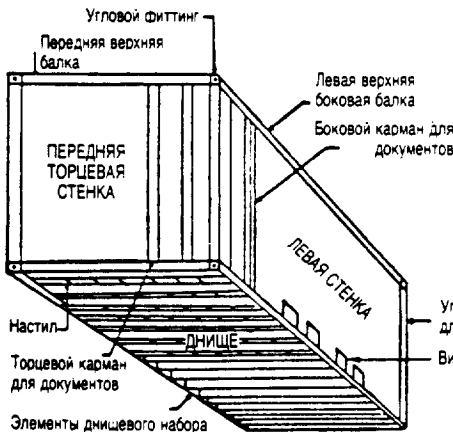
КОНТЕЙНЕР  тип _____  № _____	ДАТА			МЕСТО ПЕРЕДАЧИ	
	число	месяц	год	порт	
	смена			причал	

грузный  
 порожний

погрузка  
 выгрузка

ПЕРЕДАЮЩАЯ СТОРОНА (или ее агент)

ПРИНИМАЮЩАЯ СТОРОНА (или ее агент)



СИМВОЛЫ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ, ОБНАРУЖЕННЫХ ПРИ ПОВЕРХНОСТНОМ ОСМОТРЕ КОНТЕЙНЕРА:

В - вмятина  
Д - дыра  
П - поломано  
РВ - разрыв  
РЗ - разрез  
РЖ - ржавчина

И - изогнуто  
Ц - царапина  
НЗ - не закреплено  
О - отсутствует

.....  
.....

ДЛЯ ПЕРЕДАЮЩЕЙ СТОРОНЫ:

Данный контейнер передан в хорошем состоянии, за исключением указанного выше.

Подпись \_\_\_\_\_

ДЛЯ ПРИНИМАЮЩЕЙ СТОРОНЫ:

Данный контейнер передан в хорошем состоянии, за исключением указанного выше.

Подпись \_\_\_\_\_

ТАБЛИЦА 1

ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 1—3 КЛАССОВ В 20-ФУТ. КОНТЕЙНЕРАХ,  
ШВЕЙЦАРСКИЕ ФРАНКИ ЗА 1 КОНТЕЙНЕР

с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения																		
	Сулина	Усть-Дунайск	Измаил	Рени	Галац	Брзила	Джурджу	Русе	Лом	Турну-Северин	Белград	Будапешт	Братислава	Вена	Кремс	Линц	Пассау-Шальдинг	Деггендорф	Регенсбург
Сулина	333	323	—	—	—	—	—	450	520	—	653	840	918	970	1023	1175	1278	1315	1395
Усть-Дунайск	333	—	290	298	453	453	523	453	523	560	655	845	923	975	1028	1180	1283	1320	1400
Измаил	300	—	273	278	415	488	488	415	488	540	633	825	898	948	1013	1155	1260	1305	1375
Рени	313	—	253	258	403	478	523	403	478	523	610	795	883	930	988	1133	1238	1280	1355
Галац	—	268	255	240	—	—	—	500	428	—	598	793	875	925	980	1123	1230	1273	1345
Брзила	—	268	255	248	—	—	—	348	423	—	588	785	870	918	975	1118	1218	1268	1343
Джурджу	—	380	333	323	—	—	—	248	370	—	478	668	760	805	873	1010	1118	1163	1233
Русе	378	380	333	323	298	298	240	—	—	428	478	668	760	805	873	1010	1118	1163	1233
Лом	435	438	388	380	348	348	303	—	—	403	448	585	675	720	790	930	1035	1080	1150
Турну-Северин	—	473	428	415	—	—	—	350	300	—	430	520	613	655	725	870	975	1018	1090
Белград	513	515	475	455	453	450	383	383	353	343	—	448	535	578	653	793	898	938	1013
Будапешт	645	648	610	593	585	578	520	520	468	430	380	—	478	493	558	628	723	765	833
Братислава	705	708	655	643	633	628	563	563	503	475	428	380	—	343	368	483	585	625	595
Вена	715	720	665	653	643	638	570	570	523	483	435	388	290	—	—	—	523	560	633
Кремс	735	740	683	668	660	655	618	618	558	543	525	448	298	—	—	—	438	480	548
Линц	753	758	748	725	720	715	653	653	618	568	548	468	338	—	—	—	383	415	478
Пассау-Шальдинг	833	838	825	813	798	795	738	738	690	653	608	480	413	388	353	298	—	—	—
Деггендорф	853	858	848	833	925	823	763	763	710	673	628	503	433	410	373	313	—	—	—
Регенсбург	398	903	890	875	868	858	795	795	750	710	665	535	468	448	410	380	—	—	—
	ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ																		

ПЕРЕВОЗКИ ВВЕРХ ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ

ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ

**ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 4—7 КЛАССОВ В 20-ФУТ. КОНТЕЙНЕРАХ,  
ШВЕЙЦАРСКИЕ ФРАНКИ ЗА 1 КОНТЕЙНЕР**

ТАБЛИЦА 2

с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения																		
	Сули- на	Усть- Ду- найск	Из- маил	Рени	Галац	Брзи- ла	Джур- джу	Русе	Лом	Турну- Северин	Бел- град	Буда- пешт	Брати- слава	Вена	Кремс	Линц	Пассау- Шальд- динг	Деген- дорф	Регенс- бург
	<b>ПЕРЕВОЗКИ ВВЕРХ ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ</b>																		
Сулина	230	223	230	230	—	—	—	310	348	—	405	523	570	600	638	720	788	810	850
Усть-Дунайск	230	—	—	—	178	183	313	313	350	368	408	525	573	603	643	723	790	815	858
Измаил	215	—	—	—	168	173	255	255	290	335	388	503	558	583	628	713	778	803	843
Рени	218	—	—	—	165	168	248	248	280	315	368	490	5445	4570	615	698	760	780	830
Галац	—	170	163	160	—	—	—	223	270	—	365	488	538	563	610	693	753	783	828
Брзила	—	170	165	163	—	—	—	223	263	—	363	483	535	560	603	683	750	780	823
Джурджу	—	275	225	223	—	—	—	158	230	—	295	415	468	490	538	623	690	715	755
Русе	273	275	225	223	200	200	158	—	—	238	295	415	468	490	538	623	690	715	755
Лом	300	303	263	255	223	223	210	—	—	188	238	360	415	443	488	570	630	660	708
Турну-Северин	—	333	290	280	—	—	—	210	188	—	230	315	378	405	453	535	600	625	665
Белград	358	360	313	305	280	280	255	255	223	205	—	270	325	355	405	483	548	578	628
Будапешт	403	405	368	363	360	355	315	315	285	263	233	—	238	270	323	388	448	475	518
Братислава	448	450	403	398	388	383	348	348	313	293	263	218	—	230	253	298	360	388	430
Вена	468	470	425	410	398	393	360	360	323	298	278	233	210	—	—	—	323	353	393
Кремс	520	523	478	470	443	435	413	413	393	363	355	293	223	—	—	—	280	303	340
Линц	528	530	488	480	468	458	430	430	403	380	360	295	233	—	—	—	275	280	290
Пассау-Шальдинг	548	550	503	495	493	490	453	453	452	400	368	305	265	255	238	230	—	—	—
Дегендорф	56	568	520	515	505	503	468	468	453	413	385	315	275	263	250	240	—	—	—
Регенсбург	585	588	545	538	528	525	488	488	455	435	413	335	293	275	265	255	—	—	—
	<b>ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ</b>																		

**ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 1—3 КЛАССОВ В КОНТЕЙНЕРАХ МАССОЙ БРУТТО 2,5(3,0),  
швейцарские франки за 1 контейнер**

ТАБЛИЦА 3  
с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения																		
	Сулина	Усть-Дунайск	Измаил	Рени	Галац	Бразила	Джурджу	Русе	Лом	Турну-Северин	Белград	Будапешт	Братислава	Вена	Кремс	Линц	Пассау-Шальдинг	Деггендорф	Регенсбург
Сулина	63,30	61,30	63,30	—	—	—	—	85,50	98,80	—	124,00	159,50	174,30	184,30	194,30	223,30	242,80	249,80	265,00
Усть-Дунайск	63,30	—	—	55,00	56,50	86,00	86,00	86,00	99,30	106,50	124,50	160,50	175,30	185,30	195,30	224,30	243,80	250,80	266,00
Измаил	57,00	—	—	51,80	52,80	78,80	78,80	78,80	92,80	102,50	120,30	156,80	170,50	180,00	192,50	219,50	239,50	248,00	261,30
Рени	59,50	—	—	48,00	49,00	76,50	76,50	76,50	90,80	99,30	116,00	151,00	167,80	176,80	187,80	215,30	235,30	243,30	257,50
Галац	—	50,80	48,50	45,50	—	—	—	95,00	81,30	—	113,50	150,50	166,30	175,80	186,30	213,30	233,80	241,80	255,50
Бразила	—	50,80	48,50	47,00	—	—	—	66,00	80,30	—	111,80	149,30	165,30	174,30	185,30	212,30	231,30	240,80	255,00
Джурджу	—	72,30	63,30	61,30	—	—	—	47,00	70,30	—	90,80	126,80	144,50	153,00	165,80	192,00	212,30	221,00	234,30
Русе	71,80	72,30	63,30	61,30	56,50	56,50	45,50	—	—	81,30	90,80	126,80	144,50	153,00	165,80	192,00	212,30	221,00	234,30
Лом	82,80	83,30	73,80	72,30	66,00	66,00	57,50	—	—	76,50	85,00	111,30	128,30	136,80	150,00	176,80	196,80	205,30	218,50
Турну-Северин	—	89,80	81,30	78,80	—	—	—	66,50	57,00	—	81,80	98,80	116,50	124,50	137,80	165,30	185,30	193,30	207,00
Белград	97,50	97,80	90,30	86,50	86,00	85,50	72,80	72,80	67,00	65,00	—	85,00	101,80	109,80	124,00	150,50	170,50	178,30	192,50
Будапешт	122,50	123,00	116,00	112,50	111,30	109,80	98,80	98,80	88,80	81,80	72,30	—	90,80	93,50	106,00	119,30	137,30	145,30	158,30
Братислава	134,00	134,50	124,50	122,00	120,30	119,30	107,00	107,00	95,50	90,30	81,30	72,30	—	65,00	69,80	91,80	111,30	118,30	132,00
Вена	135,80	136,80	126,30	125,00	122,00	121,30	108,30	108,30	99,30	91,80	82,80	73,80	55,00	—	—	—	99,30	106,50	120,30
Кремс	139,80	140,50	129,80	126,80	125,50	124,50	117,30	117,30	106,00	103,00	99,80	85,00	56,50	—	—	—	83,30	91,30	104,00
Линц	143,00	144,00	142,00	137,80	136,80	135,80	124,00	124,00	117,30	107,80	104,00	88,80	64,30	—	—	—	72,80	78,80	90,80
Пассау-Шальдинг	158,30	159,30	156,80	154,50	151,50	151,00	140,30	140,30	131,00	124,00	115,50	91,30	78,50	73,80	67,00	56,50	—	—	—
Деггендорф	162,00	163,00	161,00	158,30	156,80	156,30	145,00	145,00	135,00	127,80	119,30	95,50	82,30	78,00	70,80	59,50	—	—	—
Регенсбург	170,50	171,50	169,00	166,30	164,80	163,00	151,00	151,00	142,50	135,00	126,30	101,80	88,80	85,30	78,00	72,30	—	—	—
	ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ																		



**ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 4—7 КЛАССОВ В КОНТЕЙНЕРАХ МАССОЙ БРУТТО 2,0(3,0) т,  
швейцарские франки за 1 контейнер**

ТАБЛИЦА 4

с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения														Регенсбург				
	Сулина	Усть-Дунайск	Измаил	Рени	Галац	Брэила	Джурджу	Русе	Лом	Турну-Северин	Белград	Будапешт	Братислава	Вена		Кремс	Линц	Пассау-Шальдинг	Деггендорф
Сулина	43,80	42,30	43,80	—	—	—	—	59,00	66,00	—	77,00	99,30	108,30	114,00	121,30	136,80	149,80	154,00	162,00
Усть-Дунайск	43,80	—	—	33,80	34,80	59,50	59,50	59,50	66,50	69,80	77,50	99,80	108,80	114,50	122,00	137,30	150,00	154,80	163,00
Измаил	40,80	—	—	31,80	32,80	48,50	48,50	48,50	55,00	63,80	73,80	95,50	106,00	110,80	119,30	135,50	147,80	152,50	160,00
Рени	41,30	—	—	31,30	31,80	47,00	47,00	47,00	53,30	59,80	69,80	93,00	103,50	108,30	116,80	132,50	144,50	150,00	157,80
Галац	—	32,30	31,00	30,50	—	—	—	42,30	51,30	—	69,30	92,80	102,30	107,00	116,00	131,50	143,00	148,80	157,30
Брэила	—	32,30	31,30	31,00	—	—	—	42,30	50,00	—	69,00	91,80	101,80	106,50	114,50	129,80	142,50	148,30	156,30
Джурджу	—	52,30	42,80	42,30	—	—	—	30,00	43,80	—	56,00	78,80	88,80	93,00	102,30	118,30	131,00	135,80	143,50
Русе	51,80	52,30	42,80	42,30	38,00	30,00	30,00	—	—	45,30	56,00	78,80	88,80	93,00	102,30	118,30	131,00	135,80	143,50
Лом	57,00	57,50	50,00	48,50	42,30	40,00	40,00	—	—	35,80	45,30	68,50	78,80	84,00	92,80	108,30	119,80	125,50	134,50
Турну-Северин	—	63,30	55,00	53,30	—	—	—	40,00	35,80	—	43,80	59,80	71,80	77,00	86,00	101,80	114,00	118,80	126,30
Белград	68,00	68,50	59,50	58,00	53,30	48,50	48,50	48,50	42,30	39,00	—	51,30	61,80	67,50	77,00	91,80	104,00	109,80	119,30
Будапешт	76,50	77,00	69,80	69,00	68,50	67,50	59,80	59,80	54,30	50,00	44,30	—	45,30	51,30	61,30	73,80	85,00	90,30	98,30
Братислава	85,00	85,50	76,50	75,50	73,80	72,80	66,00	66,00	59,50	55,50	50,00	41,30	—	43,80	48,00	56,50	68,50	73,50	81,80
Вена	88,80	89,30	80,80	78,00	75,50	74,50	68,50	68,50	61,30	56,50	52,80	44,30	40,00	—	—	—	61,30	67,00	74,50
Кремс	98,80	99,30	90,80	89,30	84,00	82,80	78,50	78,50	74,50	69,00	67,50	55,50	42,30	—	—	—	53,30	57,50	64,50
Линц	100,30	100,80	92,80	91,30	88,80	87,00	81,80	81,80	76,50	72,30	68,50	56,00	44,30	—	—	—	52,30	53,30	55,00
Пассау-Шальдинг	104,00	104,50	95,50	94,00	93,50	93,00	86,00	86,00	80,80	76,00	69,80	58,00	50,30	48,50	45,30	43,80	—	—	—
Деггендорф	107,30	107,80	98,80	97,80	96,00	95,50	88,80	88,80	82,80	78,50	73,30	59,80	52,30	50,00	47,50	45,50	—	—	—
Регенсбург	111,30	111,80	103,50	102,30	100,30	99,80	92,80	92,80	86,50	82,80	78,50	63,80	55,50	52,30	50,30	48,50	—	—	—
	ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ																		

**ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 1—3 КЛАССОВ В КОНТЕЙНЕРАХ МАССОЙ БРУТТО 5,0 Т,  
швейцарские франки за 1 контейнер**

ТАБЛИЦА 5  
с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения														Регенсбург				
	Сулина	Усть-Дунайск	Измаил	Рени	Галац	Брэила	Джурджу	Русе	Лом	Турну-Северин	Белград	Будапешт	Братислава	Вена		Кремс	Линц	Пассау-Шальдинг	Дегендорф
Сулина	123,00	119,30	123,00	—	—	—	—	166,50	192,50	—	241,50	310,80	339,50	359,00	378,30	434,80	472,80	486,80	516,30
Усть-Дунайск	123,00	—	—	107,30	110,00	167,50	193,30	207,30	242,30	312,80	341,30	360,80	380,30	436,50	474,50	488,50	518,00	—	—
Измаил	111,00	—	—	100,80	102,80	153,50	180,50	199,80	234,00	305,30	332,00	350,50	374,80	427,30	466,30	482,80	508,80	—	—
Рени	115,80	—	—	93,50	95,30	149,00	176,80	193,30	225,80	294,30	326,50	344,00	365,50	419,00	458,00	473,50	501,30	—	—
Галац	—	99,00	94,30	88,80	—	—	185,00	158,30	221,00	293,30	323,80	342,30	362,50	415,30	455,00	470,80	497,80	—	—
Брэила	—	99,00	94,30	91,50	—	—	128,50	156,30	217,50	290,50	322,00	339,50	360,80	413,50	450,50	469,00	496,80	—	—
Джурджу	—	140,50	123,00	119,30	—	—	91,50	137,00	176,80	247,00	281,30	297,80	322,80	373,80	413,50	430,30	456,00	—	—
Русе	139,80	140,50	123,00	119,30	110,00	88,80	—	—	158,30	247,00	281,30	297,80	322,80	373,80	413,50	430,30	456,00	—	—
Лом	161,00	162,00	143,50	140,50	128,50	112,00	—	—	149,00	165,50	249,80	266,50	292,30	344,00	383,00	399,50	425,50	—	—
Турну-Северин	—	174,80	158,30	153,50	—	—	—	—	159,00	192,50	226,80	242,30	268,30	322,00	360,80	376,50	403,30	—	—
Белград	189,80	190,50	175,80	168,30	167,50	141,50	130,50	126,80	—	165,50	198,00	213,80	241,50	293,30	332,00	347,00	374,80	—	—
Будапешт	238,80	239,50	225,80	219,50	216,50	192,50	173,00	159,00	140,50	—	176,80	182,30	206,30	232,30	267,30	283,00	308,00	—	—
Братислава	260,80	261,80	242,30	237,80	234,00	208,30	186,00	175,80	159,00	140,50	—	126,80	136,00	178,50	216,50	231,30	257,30	—	—
Вена	264,50	266,50	246,00	241,50	237,80	211,00	193,30	178,50	161,00	143,50	107,30	—	—	—	193,30	207,30	234,00	—	—
Кремс	272,00	273,80	252,50	247,00	244,30	228,50	206,30	200,80	194,30	165,50	110,00	—	—	—	162,00	177,50	202,50	—	—
Линц	278,50	280,30	276,50	268,30	267,50	241,50	228,50	210,00	202,50	173,00	125,00	—	—	—	141,50	153,50	176,80	—	—
Пассау-Шальдинг	308,00	310,00	305,30	300,80	295,00	273,00	255,30	241,50	224,80	177,50	152,80	143,50	130,50	110,00	—	—	—	—	—
Дегендорф	315,50	317,50	313,50	308,00	305,30	282,30	262,80	248,80	232,30	186,00	160,00	151,80	137,80	115,80	—	—	—	—	—
Регенсбург	332,00	334,00	329,30	323,80	321,00	317,30	294,30	277,50	262,80	246,00	198,00	173,00	165,50	151,80	140,50	—	—	—	—
ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ																			

**ТАРИФНЫЕ СТАВКИ  
НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ 4—7 КЛАССОВ В КОНТЕЙНЕРАХ МАССОЙ БРУТТО 5,0 т,  
швейцарские франки за 1 контейнер**

ТАБЛИЦА 6  
с 01.01.1991 г.

Порт отправления	Порт назначения																		
	Сулина	Усть-Дунайск	Измаил	Рени	Галац	Брэила	Джурджу	Русе	Лом	Турну-Северин	Белград	Будапешт	Братислава	Вена	Кремс	Линц	Пассау-Шальдинг	Дегендорф	Регенсбург
	85,00	85,00	82,30	85,00	—	—	—	114,80	128,50	—	149,80	193,30	211,00	222,00	236,00	266,50	291,50	299,80	315,50
Усть-Дунайск	85,00	—	—	—	65,80	67,50	115,80	115,80	129,50	136,00	150,80	194,30	211,80	223,00	237,80	267,30	292,30	301,50	317,30
Измаил	79,50	—	—	—	62,00	63,80	94,30	94,30	107,30	124,00	143,50	186,00	206,30	215,50	232,30	263,80	287,80	297,00	311,80
Рени	80,50	—	—	—	61,00	62,00	91,50	91,50	103,50	116,50	136,00	181,30	201,80	211,00	227,50	258,00	281,30	292,30	307,00
Галац	—	63,00	60,30	59,30	—	—	—	82,30	100,00	—	135,00	180,50	199,00	208,30	225,80	256,30	278,50	289,50	306,30
Брэила	—	63,00	61,00	60,30	—	—	—	82,30	97,30	—	134,30	178,50	198,00	207,30	223,00	252,50	277,50	288,50	304,30
Джурджу	—	101,80	83,30	82,30	—	—	—	58,30	85,00	—	109,30	155,30	173,00	181,30	199,00	230,30	255,30	264,50	279,30
Русе	100,80	101,80	83,30	82,30	74,00	74,00	58,30	—	—	88,00	109,30	153,50	173,00	181,30	199,00	230,30	255,30	264,50	279,30
Лом	111,00	112,00	97,30	94,30	82,30	82,30	77,80	—	—	69,50	88,00	133,30	153,50	163,80	180,50	211,00	233,00	244,30	261,80
Турну-Северин	—	123,00	107,30	103,50	—	—	—	77,80	69,50	—	85,00	116,50	139,80	149,80	167,50	198,00	222,00	231,30	246,00
Белград	132,30	133,30	115,80	112,80	103,50	103,50	94,30	94,30	82,30	75,80	—	100,00	120,30	131,30	149,80	178,50	202,50	213,80	232,30
Будапешт	149,00	149,80	136,00	134,30	133,30	131,30	116,50	116,50	105,50	97,30	86,00	—	88,00	100,00	119,30	143,50	165,50	175,80	191,50
Братислава	165,50	166,50	149,00	147,00	143,50	141,50	128,50	128,50	115,80	108,30	97,30	80,50	85,00	85,00	93,50	110,00	133,30	143,50	159,00
Вена	173,00	174,00	157,30	151,80	147,00	145,30	133,30	133,30	199,30	110,00	102,80	86,00	77,80	—	—	—	119,30	130,50	145,30
Кремс	192,50	193,30	176,80	174,00	163,80	161,00	152,80	152,80	145,30	134,30	131,30	108,30	82,30	—	—	—	103,50	112,00	125,80
Линц	195,30	196,00	180,50	177,50	173,00	169,30	159,00	159,00	149,00	140,50	133,30	109,30	86,00	—	—	—	101,80	103,50	107,30
Пассау-Шальдинг	202,50	203,50	186,00	183,30	182,30	181,30	167,50	167,50	157,30	148,00	136,00	112,80	98,00	94,30	88,00	85,00	—	—	—
Дегендорф	209,00	210,00	192,50	190,50	186,80	186,00	173,00	173,00	161,00	152,80	142,50	116,50	101,80	97,30	92,50	88,80	—	—	—
Регенсбург	216,50	217,50	201,80	199,00	195,30	194,30	180,50	180,50	168,30	161,00	152,80	124,00	108,30	101,80	98,00	94,30	—	—	—
	ПЕРЕВОЗКИ ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ																		